



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

科技翻译

Scientific Translation

傅勇林 唐跃勤 主编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

科技翻译

Scientific Translation

主 编：傅勇林 唐跃勤
编 者：戴若愚 钟 焱 易 倩
徐中怡 费维宝

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

科技翻译 / 傅勇林, 唐跃勤主编; 戴若愚等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.12 (2021.7 重印)

全国翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材 / 何其莘, 仲伟合, 许钧主编
ISBN 978-7-5135-1657-0

I. ①科… II. ①傅… ②唐… ③戴… III. ①科学技术—英语—翻译—研究生—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 001669 号

出版人 徐建忠
项目负责 都帮森
责任编辑 冷文彪
封面设计 刘冬
版式设计 韩晓梦
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京虎彩文化传播有限公司
开本 740×1000 1/16
印张 18.5
版次 2012 年 1 月第 1 版 2021 年 7 月第 10 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-1657-0
定价 38.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
物料号: 216570001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

编写委员会

总主编:

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委:(以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颀
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

总序

改革开放 30 年, 助推中国翻译事业的大发展、大繁荣, 勃勃生机, 蔚为壮观。今天的翻译, 无论在规模、范围上, 还是在质量、水平上, 以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入, 我国综合国力不断增强, 政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁, 翻译的作用愈发突出。然而, 在翻译需求不断攀升的同时, 作为翻译人员主要培养阵地的高校, 却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实, 知识面狭窄, 往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作, 致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出, 不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上, 都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要, 促进中外交流, 培养高层次、应用型高级翻译专门人才, 国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位 (MTI)。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位, 其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果, 为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径, 为我国翻译学的学科发展奠定了基础, 同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展, 能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要, 适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先, 翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养, 按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力, 并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二, 对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向, 也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验, 并了解翻译教学的原则。第三, 翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段,而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练,包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等,专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析,并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后,在教学方法和手段上,专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题,还要考虑到翻译用人单位的需求等,要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语,同时还要具备广博的其他学科(如经济、管理、法律、金融等)知识和实际翻译操作技能。另外,专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此,翻译作为一个职业(无论是兼职还是全职),专业化程度高,应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才,现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此,专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下,我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨,并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心,以适当的应用型翻译理论为指导,配合不同学科领域的专题训练,旨在完善学生翻译学科知识结构,提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下,呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材”具备以下特点:

(1) 口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例,包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能;同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

(2) 口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料;口译则尽可能选用全真会议资料,而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

(3) 口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面,通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识与跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言

自明朝中叶以来,西方科技文明以天文、历算、机械、冶金、制造等知识体系为载体渐次影响中国,并以“坚船利炮轰开国门”,使中华本土文明遭遇严峻的挑战。面对“千年未有之大变局”以及以技术理性为核心的西方科技文明,中国有志之士决心“师夷长技以制夷”,开始了漫长的现代化探索,遂使“五四”运动以“科学”、“民主”为鹄的,掀开了中国近代史上最重要的一页。改革开放三十多年以来,中国经济快速增长,社会结构渐次转型,综合国力日益提高,中国正以更加自信的姿态走向世界,积极参与国际分工,有效整合并利用国际资源,推动中华民族的伟大历史复兴。在这种形势下,面临跨文明(跨文化、跨语言)对话、积极参与国际分工、有效整合并利用国际资源这三大任务,如何迅速提高中国的“国家能力”就成了我们的当务之急。相应地,迅速提高整个民族的跨文明(跨文化、跨语言)对话能力、积极参与国际分工的能力、有效整合并利用国际资源的能力,便成为中国“国家能力”的内在规定。而这种“国家能力”的核心要素之一便是“翻译能力”,因为“翻译能力”直接关乎对话能力、分工能力及国际资源的整合利用能力。

在这种战略背景下,国务院学位委员会和教育部于2007年批准开设翻译硕士专业学位(MTI),为我国培养高层次、应用型、专业性翻译人才,为提高中国“国家能力”贡献力量,提供重要的实施路径。

这一实施路径的指向之一便是如何迅速提高我们的科技翻译能力。当今世界,经济全球化的一个重要特征是科技及产业的全球化,并随之导致相关产业技术的全球扩散,其标志是产业科技及物流资源的全球配置。现在,知识贸易迅速增长,包括技术创新、技术扩散、技术转让和技术许可、知识产权转让等科技资源在内的各种要素,其被利用的速度、强度和规模正不断提高和扩大。因此,加快转变经济结构和经济增长方式、推动产业结构优化升级便成为我国国民经济发展所面临的一项紧迫而重大的战略任务。而有助于完成这项战略任务的“国家能力”之一便是“科技翻译能力”。

《科技翻译》这本教材是我们为此而进行的一次探索和尝试。作为“全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材”之一,本书遵循翻译硕士专业学生培养的基本要求、培养目标、培养规格、培养模式、课程设置及教学安排,力求体现翻译硕士专业学生所应具备的素质、能力、知识结构和翻译技能。

这本教材的编写原则是:以“大科学观”为纲,努力揭示人类科技知识的生成、传播及语言的承载与呈现规律,着力挖掘科技语言的属性(如客观性、

